

2023 ILAS-HUFS HK+ 3rd International Conference

Lenguas en desplazamiento y revitalización contextualizada: el rol de la etnobotánica y la investigación transdisciplinaria.

Marleen Haboud, Oralidad Modernidad
Fernando Ortega, U. San Francisco de Quito

ILAS-HUFS, 2023 (01-16-2023)





A modo de antecedente

En los últimos años, varios estudios nos han alarmado sobre la pérdida de miles de lenguas indígenas en el mundo y lo que esto implica en el mantenimiento de la sabiduría ancestral.

Cámara-Leret y Bascompte (2021), basados en estudios etnobotánicos en más de 200 comunidades del mundo, afirman que con la pérdida de las lenguas, los conocimientos medicinales indígenas se extinguen sin dejar rastro, y es que el desplazamiento de las lenguas está fuertemente ligado a la desaparición de prácticas culturales relacionadas con la salud, las plantas medicinales y el ecosistema.

Alrededor del 50% de las casi 7.000 lenguas que existen en el mundo corren el riesgo de desaparecer en el curso de unas pocas generaciones (UNESCO 2010...)



Foto: Fernando Ortega, 2023



Foto: Fernando Ortega, 2023

HOY

El proyecto de Píntag

Etnografía de las plantas medicinales (Fase III)

*... mantener nuestras plantas, revitalizar nuestros saberes
porque tenemos derechos, aunque no hablemos la lengua...*

2019 2022

Oralidad Modernidad y Píntag Amaru

1. Ecuador... un país diverso

Población: 18 millones

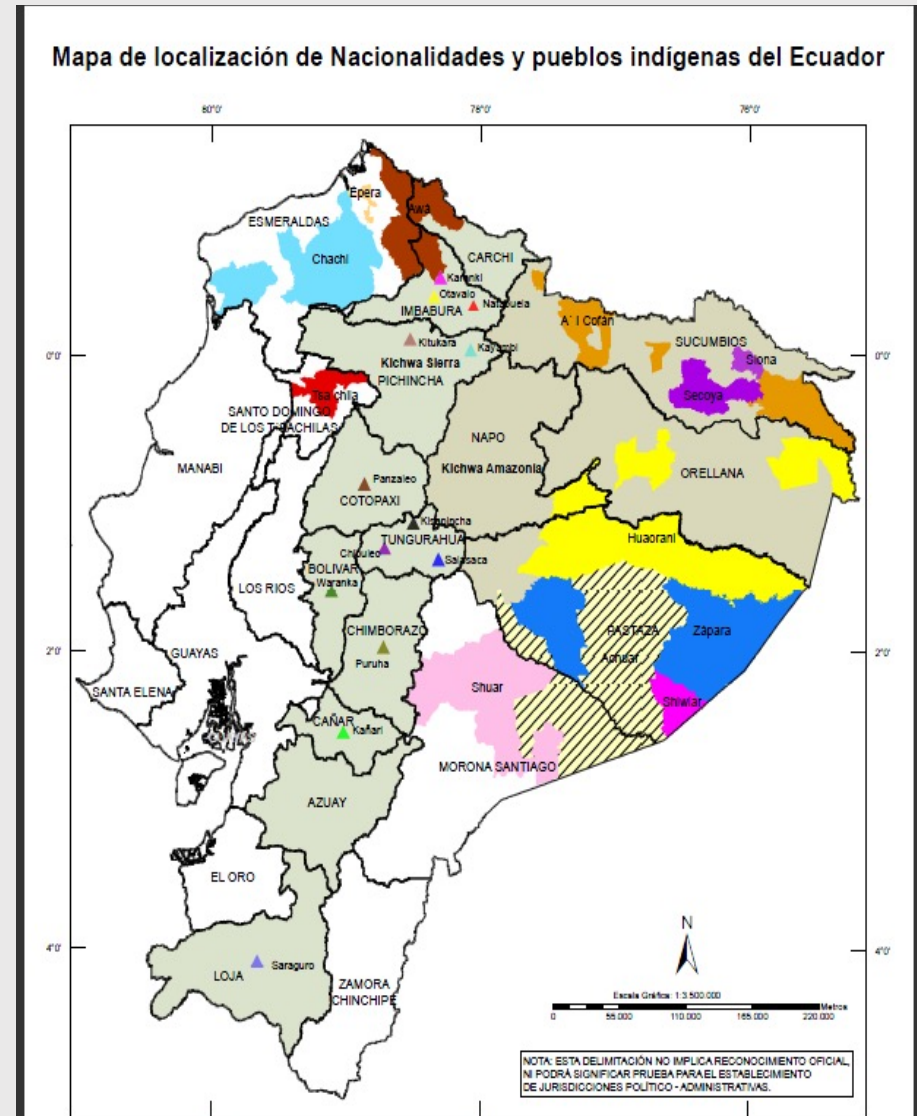
Población Indígena: 7% a 25%

14 Nacionalidades

13 Lenguas Indígenas

Lengua de Señas

Variedades de español *



Haboud 2010. oralidadmodernidad.org/geolinguiascaecuator



Haboud, M. 2021. (A partir de Merchancano. 2017).

1.1 Geolocalización de Píntag



Santa Teresa de Píntag

Valencia

Tolontag

Piso fértil
2500-4000 msnm

**PÍNTAG ES
HISPANOHABLANTE**

Producto de un contacto intenso y prolongado



El páramo de Tolontag, en Pintag, es un recurso hídrico que tiene que conservarse con reforestación...
Sembraremos más de 4.600 árboles...

El Universo. (Abril 2021). Foto: Twitter Zonal Los Chillos. <https://www.eluniverso.com/noticias/ecuador/reforestacion-quito-los-chillos-especies-nativas-nota/>

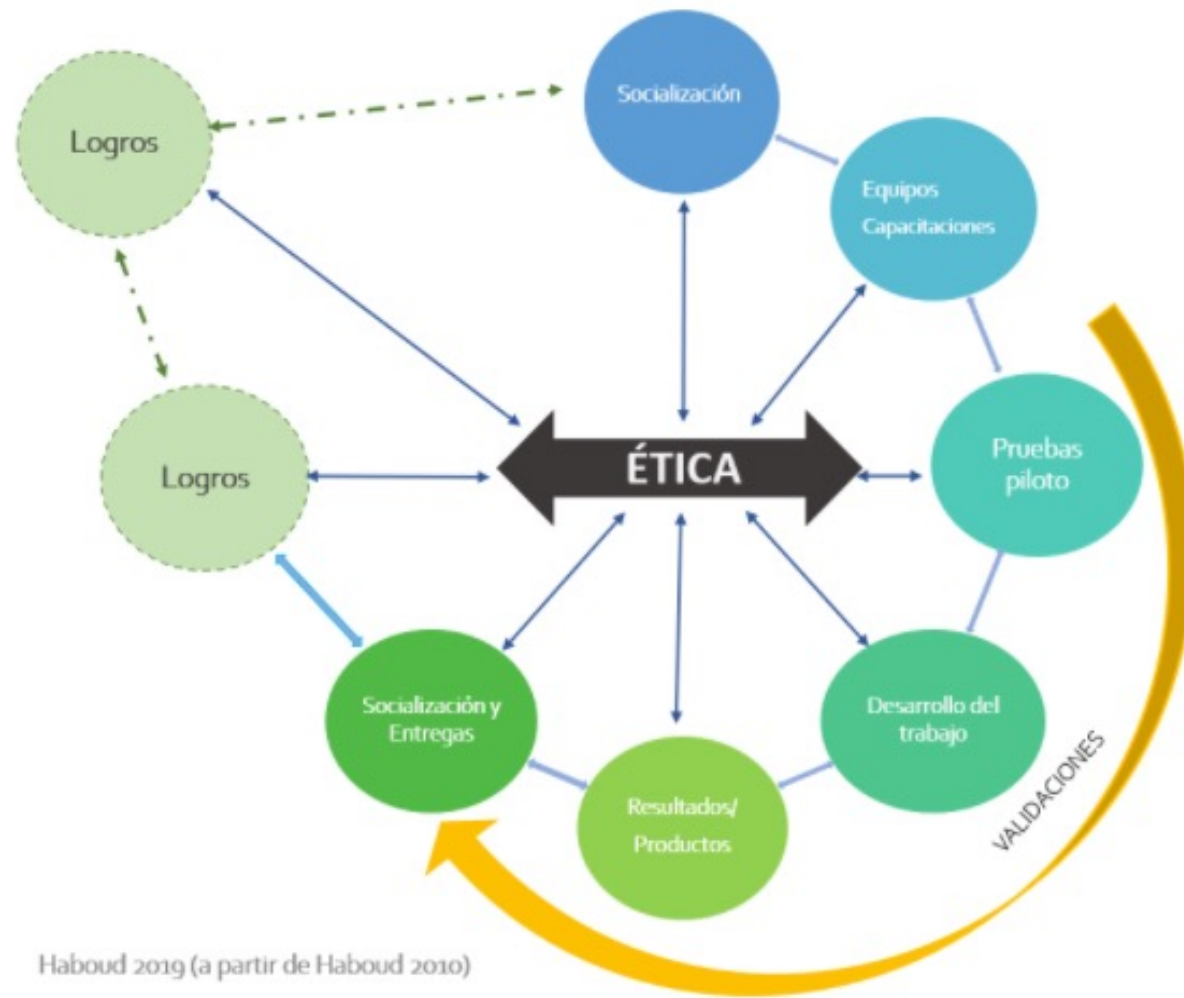
2. Breves consideraciones teórico-metodológicas

- Metodología del diálogo que nos acerque a situaciones vividas
 - > Autoreconocimiento y la autovaloración de lo propio, y en un estímulo para el uso de la lengua 'ancestral' y las variedades, en todos los posibles contextos comunicativos
- Transmisión e intercambio de saberes y habilidades...
- Usos y prácticas ancestrales que durante las últimas décadas han enfrentado acelerados procesos de desplazamiento.
- Documentación activa

Círculo metodológico

[Atkinson y Coffey 2003, Himmelmann 2006, Haboud 2010....]

3. Metodología > 3.1 Círculo metodológico



Haboud 2019 (a partir de Haboud 2010)

- Soc** Socialización
 - Eq** Conformación equipos
 - C** Capacitaciones
 - PP** Pruebas piloto
 - DP** Desarrollo proceso
 - V** Validaciones
 - Ent** Entregas
 - L** Logros a largo plazo
- Reinicio nuevos procesos

Cite así: Haboud, Marleen (2014). *Metodología de investigación colaborativa*. Programa de Investigación Interdisciplinaria Oralidad Modernidad. Quito.

- Esto implica tener como centro de partida y de llegada a las comunidades, pues solo así es posible **validar** resultados, **evidenciar** la **importancia** que la lengua y los conocimientos propios tienen para los hablantes y entender su **relación con el contexto ...**

TRABAJAR **CON** LOS HABLANTES > CREAR UNA RELACIÓN

Etnografía... autoetnografía

3.2 Datos

- Reconocimiento del territorio
- Conversaciones
- Entrevistas informales con los conocedores y conocedoras
- Narrativas sobre el uso de las plantas
características, usos, “anécdotas” ...



Foto: Anthony Enríquez. Oralidad Modernidad, 2021

2019.... 2022

La tierra ha estado dormida... como el kichwa mismo...



*Es tiempo de despertar **A** la tierra... y a la lengua*

4. Proyecto > pasos (1 a 3)

- Socialización, reconocimiento del territorio y formación de equipos

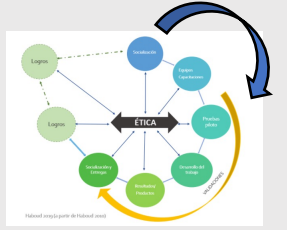
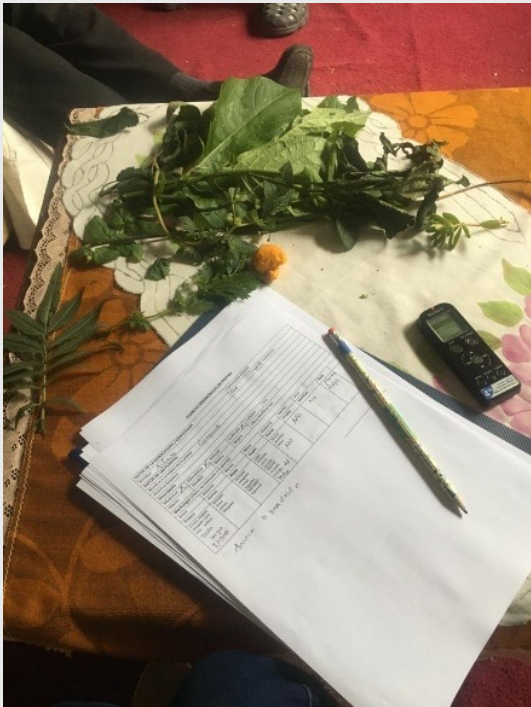
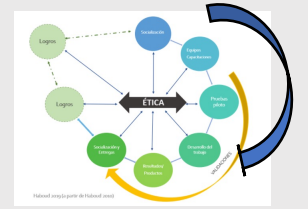




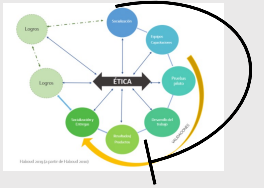
Foto: Oralidad Modernidad, 2019

4.4 Ordenamiento, registro y sistematización de datos



Fotos: Oralidad Modernidad, 2019

4.5 Revisar, completar, formatear...



Archivo Edición Ver Herramientas Help

Atrás Adelante Inicio Pronunciar Edición Más Información

ASIL

Ordenar desde Final Part of Speech

Español Buscar

á é ñ ó ú ü

- Ataco
- Berro
- Bledo
- Borraja
- Caballo Chupa
- Canayuyu
- Capulí
- Catuncasha
- Cebolla blanca
- Cedrón
- Chicoria
- Chilca
- Chinchín
- Cilantro
- Congona
- Culantrillo de pozo
- Diente de león
- Eucalipto
- Eucalipto aromático
- Flor de ñacha
- Floripondio blanco
- Fucunero, Soplador**
- Guacamullo

Fucunero, Soplador

Nombre científico:



Morf.: Es un árbol silvestre de tronco leñoso hueco, sus hojas son alargadas y crecen agrupadas en forma de manos

Uso, preparación e indicaciones

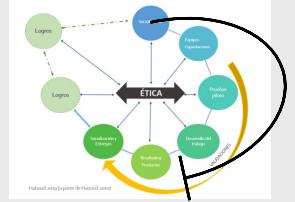
Uso interno

Sus hojas sirven para aliviar malestares estomacales. Se prepara una infusión con sus ojas tiernas. Poner las hojas en agua hervida, [] minutos. Tomar caliente y luego reposar (NOM)

Foto: Oralidad Modernidad, 2019

Haboud & Ortega 2023

4.5 ... analizar, validar datos de cada una de las plantas



Aya taxo o Taxo de monte

Nombre científico:

PASSIFLORACEAE

Passiflora mixta var. *eriantha* (Benth.) Killip

Planta silvestre de uso medicinal.

Morf.: Enredadera con hojas redondeadas de tres tipos taxo.

Uso externo

Para el espanto. Se usa las hojas. Untar las hojas con enjundia de gallina y luego aplicar en el pecho en forma de cruz.



2019.... 2022

Peperomia galioides Kunth

Planta cultivada de uso medicinal y alimenticio.

Morf.: Planta de tallo largo y jugoso con un agradable aroma. Sus hojas son pequeñas, lisas y oscuras. No tiene flores ni frutos y su raíz es muy pequeña y frágil.

Uso interno

Para el dolor de estómago y para calentar el cuerpo. Produce sueño. Preparar una infusión con las hojas y el tallo.

Uso alimenticio

Como bebida del día.



Jícama

Nombre científico:

Conium maculatum

URTIKACEAE

Conium maculatum L.

Planta cultivada de uso medicinal y alimenticio.

Morf.: Planta con tallo delgado y hueco que se deriva en múltiples ramas algadas. Las hojas son anchas, espinosas y crecen en pares. Tiene flores de color naranja. El tubérculo es muy grande.

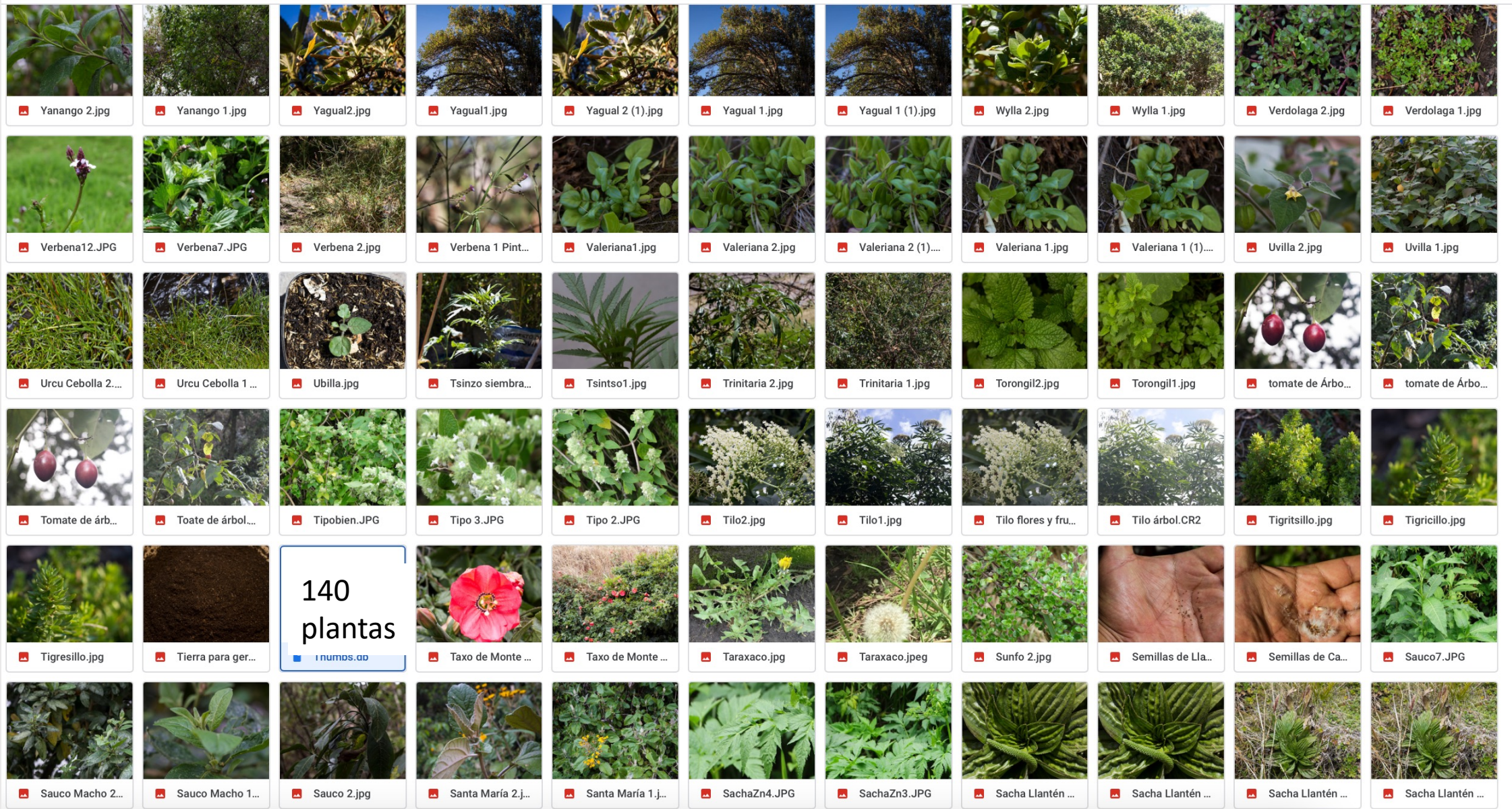
Uso interno

1. Para limpiar los riñones. Preparar un jugo con el tubérculo para tomarlo periódicamente.

2. Para las vías urinarias, la próstata, la diabetes y el colesterol. Se usa el tubérculo maduro licuado en jugo de naranja. Tomar todas las mañanas, en ayunas, durante un mes.

Uso alimenticio

El fruto es comestible. Se puede preparar jugos.



140
plantas
numbs.ad

Las plantas tienen indicaciones precisas y se emplean tanto para uso interno, externo, ambos, alimenticio y otros.

Se usa una sola planta, o varias en combinación.

Plantas	Uso Interno	Uso Externo	Interno/Externo	Alimenticio	Otros
140	114	71	37	37	9
100%	81.4	50.7	26.4	26.4	6.4

USO INTERNO

114 plantas utilizadas en forma de infusión o decocción para tratar 187 diferentes dolencias. Resalto términos que denotan la mantención de conceptos locales respecto del cuerpo, sus funciones o alteraciones, así como de términos de la medicina de hospital.

Como **purgante natural para limpiar** o lavar **el organismo**, para desparasitar

Para **purificar o depurar la sangre**, **limpiar** el hígado o para contrarrestar los efectos del envenenamiento

Para **aliviar infecciones** intestinales, la diarrea, el dolor de estómago, para **prevenir el cáncer** de estómago. Para **calentar el cuerpo** y evitar el dolor abdominal causado por **frío**. También para curar los **empachos**. Para el **colerín**. Para contrarrestar el **malaire**, vómito y diarrea.

USO INTERNO


Para **disminuir** la **fiebre interna** y la **fiebre externa**.

Para **limpiar** los riñones y las vías urinarias y así **prevenir infecciones**, cálculos u otros daños renales, se emplean como **antioxidantes** y **diuréticos**. Para síntomas prostáticos o para **reducir el ácido úrico**.


Para la **depresión y el estrés**, los **dolores del corazón y los nervios**, para aliviar problemas por **ataques de ira** y malestares producidos por el **colerín**, para **conciliar el sueño** y como relajantes en caso de fatiga.

USO INTERNO

Para resfriados, para **calentar el cuerpo**, para descongestionar las vías respiratorias. Para aliviar la gripe y los resfriados. Para la tos y el asma. Para amortiguar el dolor del cuerpo por frío.



Para **prevenir la artritis, las reumas**, la sensibilidad dental causada por el frío y para el dolor de dientes.



Para prevenir o tratar diabetes, **producir insulina**, controlar el **colesterol**. Para curar el **hígado graso**

USO INTERNO

Para lavados durante la menstruación, ya que evitan infecciones, Para regular el periodo menstrual y para aliviar los cólicos menstruales.

Para dolores y malestares del parto. Para los **intuertos** después de dar a luz. Para limpiar el vientre después del parto. Para el **sobreparto**. Para hacer **aguas de purgas**.

Para que **brote** el sarampión.

Para la **presión**, para las **hemorragias nasales**.

Para **contrarrestar la anemia**, combatir la falta de calcio o el **sobrepeso**.

USO EXTERNO

71 plantas empleadas en forma de apósitos, emplastos, zumos o baños para 101 dolencias. Limpiar, prevenir, aliviar y curar.

Para lavar, desinfectar, desinflamar o cicatrizar las heridas, el acné y los abscesos. Para aliviar las quemaduras. Limpieza de manchas y **paspas**. Limpiar y evitar la caída del cabello. Para duchas vaginales.

Para desinflamar golpes, traumatismos o **moretones**. Para aliviar los calambres, dolores musculares y articulares, las **reumas**.

Para desinflamar la garganta o la **holanda**.

USO EXTERNO

Para controlar los nervios, contrarrestar al **espanto**, el **malaire** y las **malas energías**.

Para reducir el dolor de cabeza y la fiebre causados por el **sobreparto**, para quitar el **frío** cuando las mujeres dan a luz, para hacer **agua de purgas**.

Para la debilidad, la anemia, el cansancio del cerebro y los pulmones.

Para reducir la fiebre.

Ante el virus emergente . . .

Los conocimientos y prácticas etnobotánicas andinas han identificado

plantas que ayudan a paliar los síntomas de

nuevas infecciones respiratorias causadas

por virus, como por el SARS-CoV-2... COVID

Tzinzo (Tzinso) (*Tagetes minuta*)

Medicinal

Como una infusión, es refuerzo frente al COVID-19 por sus características antimicrobiales y antibióticas

Alimento > Condimento

Fungicida natural

Este arbusto **está en vías de extinción...**

(Rivas 2020)



En Píntag se está recuperando el Tzinzo

Cabe destacar que pese al intenso contacto con el castellano y la expansión urbana de la ciudad de Quito hacia los espacios rurales vecinos, persisten en la parroquia de Píntag y sus comunidades, los nombres kichwas de las plantas y también la costumbre de su uso medicinal, es decir, los conocimientos tradicionales de la cultura kichwa están vigentes y son transmitidos a las siguientes generaciones.

Nombres de las plantas

Lengua	Número	%
Castellano	82	58.6
Kichwa	47	33.6
Castellano/Kichwa	2	1.4
Kichwa/Castellano	5	3.6
Otras	4	2.8
TOTAL	140	100

Mundos en contacto ... lenguas en contacto...

- Kichwa

Atuksara > *atuk* 'lobo', 'zorro'; *sara* 'maíz' = 'maíz que comen los zorros'.

Aya taxu > 'espíritu de un difunto'; *tawzu* 'taxo' = 'Taxo del monte'.

- Castellano y kichwa

Flor de **ñacha**

Caballo **chupa**

- Kichwa y castellano

Chilca negra

Sacha zanahoria

-Otras lenguas > náhuatl > **Jícama**

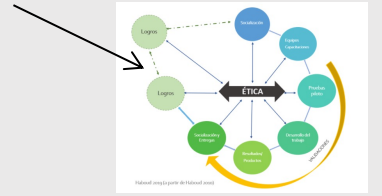
Salud y relaciones comunitarias

Jícama

... no se ve en el campo. Nosotros tenemos porque sabemos que es medicinal. Hemos ayudado a mucha gente [...]. Sabemos que para la diabetes es muy bueno. Muchos amigos que tienen diabetes, personas que han sufrido mucho de eso, nos han pedido de favor y les hemos llevado una arroba, 20 libras, 15 libras, a veces hasta un quintal damos ...



Foto: Oralidad Modernidad, 2019



5. LOGROS

Revivir las plantas, despertar A la tierra, regresar a nuestra lengua y nuestros conocimientos...



2019

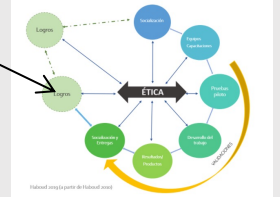


Foto: Oralidad Modernidad 2019

2021

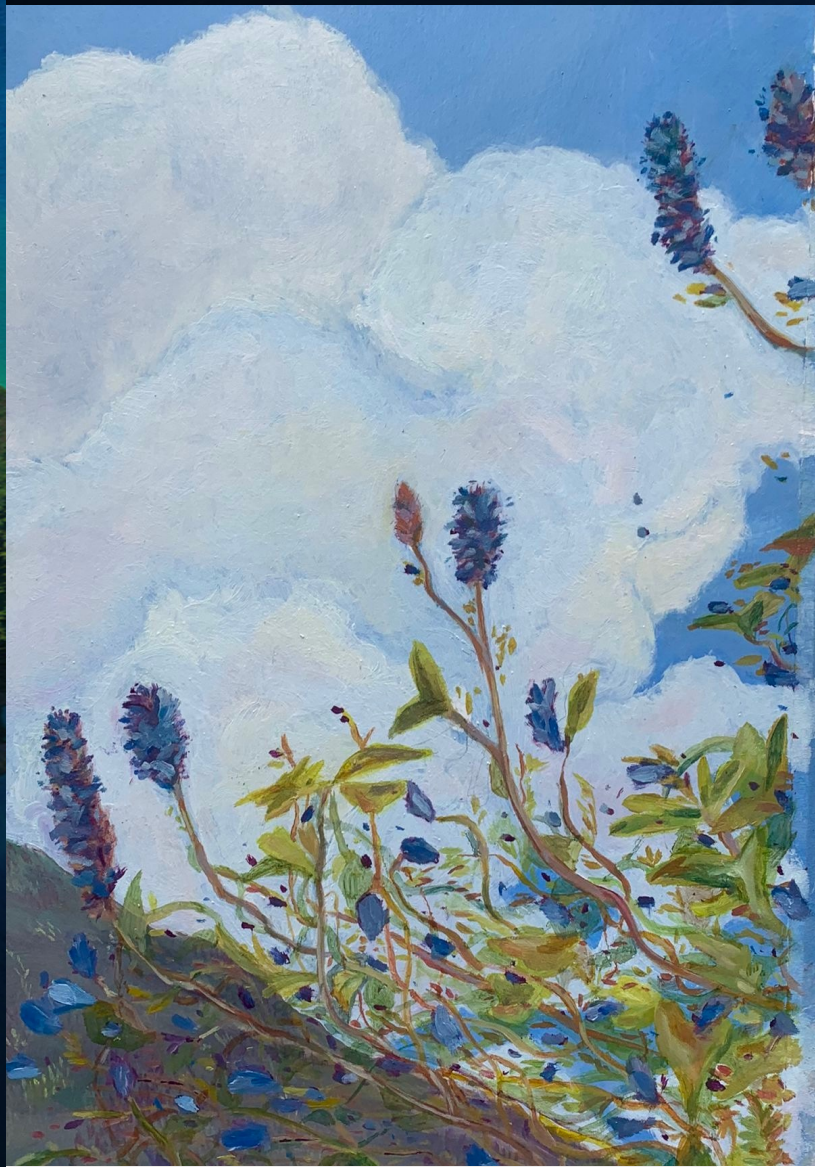


2022



Lingüistas
Antropólogos
Sociólogos
Etnólogos
Agricultores
Botánicos
Médicos
Ambientalistas
Geógrafos
Artistas

Foto: Oralidad Modernidad 2022



Sara Lucía Naranjo

• Ocucharrimi •
UKUCHA RINRI



Tahis Machado



Tatania Erazo

Ilustraciones del Equipo de Artes, PUCE

CERRANDO EL DÍA EN LA ECOALDEA



Foto: Oralidad Modernidad 2022

MÁS QUE CONCLUSIONES... REFLEXIONES

**Lenguas en desplazamiento y revitalización contextualizada:
el rol de la etnobotánica y la investigación transdisciplinaria.**

1. Lenguas en desplazamiento > el kichwa prácticamente se ha perdido pero se mantiene para referirse a las plantas, las enfermedades, la recetas, la alimentación, la toponimia... y en el contacto

2. Revitalización contextualizada > de saberes, el medio ambiente, la lengua (primeros pasos).

3. El rol de la etnobotánica: recuperación estratégica > valor y uso de las plantas, valores, autoidentificación, historia...

4. Investigación transdisciplinaria: intercambio y mejor comprensión de conocimientos *en completud sobrepasando la fragmentación*

(Basarab 1996)

METODOLOGÍA DEL DIÁLOGO

LOGROS

Volver la mirada al proyecto y retomarlo en unidad, nos ha llevado a la reflexión sobre varios aspectos...Subrayamos uno:

- ***Voces y saberes ancestrales*** nació en la búsqueda de hacer reales los **derechos** que tenemos de **revitalizar conocimientos, aunque no hablemos *la lengua*...**

- Dio sus primeros pasos con un nombre, una planta, y muchas voces e historias que se han ido entrelazando en una red compleja de semillas de conocimiento que ponen en evidencia los retos de vivir y entender la gran diversidad en la que vivimos...

- Diversidad que es generalmente interpretada como un desafío, pero que debe también comprenderse como un derecho; como un desafío a la tolerancia, como una apertura a la aceptación de lo distinto, que permite enriquecernos desde múltiples perspectivas.
- En cuanto a la diversidad de las lenguas, el reto es conocer, descifrar y entender el poder de la palabra
- Es la búsqueda de comprendernos, gracias al diálogo.

Como un derecho, la diversidad, y la diversidad lingüística, es universal, pues todos los seres humanos tenemos el derecho a expresar nuestros sentimientos, pensamientos e ideas mediante símbolos, palabras o señas convencionalmente aceptadas al interior de procesos culturales auténticos, legítimos y dinámicos, es decir, procesos mentales y sociales en constante ebullición.

- Por lo tanto, quienes hablamos castellano, tenemos el derecho a emplear las variedades de nuestras lenguas, modificadas a lo largo de procesos sociolingüísticos, que partiendo de un supuesto original, han venido transformándose durante siglos de contacto con otras lenguas y culturas.
- No hay errores, hay variantes, hay cambios, hay ajustes, hay innovaciones, es decir, hay modificaciones que emergen en contextos diversos, sin que su autenticidad deba ser cuestionada, sino aceptada. Ese es el desafío de la diversidad lingüística.

No olvidemos

*Queremos mantener nuestras plantas, a
revitalizar nuestros saberes
porque tenemos derechos, aunque no
hablemos la lengua...*

Lenguas en desplazamiento y revitalización contextualizada: el rol de la etnobotánica y la investigación transdisciplinaria.

GRACIAS

Marleen Haboud
oralidadmodernidad@gmail.com
www.oralidadmodernidad.org



Fernando Ortega
fortega@usfq.edu.ec



Como citar: Haboud, Marleen y Fernando Ortega. 2023. *Lenguas en desplazamiento y revitalización contextualizada: el rol de la etnobotánica y la investigación transdisciplinaria*. III Conferencia Internacional ILAS-HUFS, Corea. (01-16-2023)

Bibliografía citada

Basarab, N. (1996). La Transdisciplinariedad. Manifiesto. Collection Transdisciplinarité. Mónaco: Ediciones Du Rocher (Recuperado de <http://www.basarab-nicolescu.ciret.transdisciplinarity.org/BOOKS/TDRocher.pdf>).

Cámara-Leret, R. y Bascompte, J. (2021). Language extinction triggers the loss of unique medicinal knowledge. (Recuperado: [lenguasyplantas](https://lenguasyplantas.com)) [07/07/2021].

Eras Días, D. (2019). Comparación de dos métodos de evaluación de la actividad antimicrobiana del aceite esencial de Tzinso (*Tagetes Minuta*) sobre cepas de *Porphyromona Gingivalis*. Estudio in vitro . Quito: Universidad Ccentral.
<http://www.dspace.uce.edu.ec/bitstream/25000/18804/1/T-UCE-0015-ODO-178.pdf> [15/01/2022].

Haboud, M. (2021). Mapa de las variedades del español en el Ecuador (A partir de Merchancano. 2017. Mapa de los dialectos del Ecuador. https://es.wikipedia.org/wiki/Archivo:Dialectos_Ecuador.png).

Haboud, M. (2020a). Revisitando Entrevistadores indígenas: un reto a los estereotipos. En A. Palacios y M. Sánchez, M. (Eds.), M. *Metodologías de investigación* (pp.25-46). Madrid: De Gruyter.

Haboud, M. (2020b). Propuestas metodológicas para la investigación interdisciplinaria como interacción social. En Y. Bürki y C. Patzelt (Eds.) *Desafíos metodológicos en la sociolingüística hispánica actual*, vol. monográfico, Iberoromania (91): 52–76. Berlín: De Gruyter Mouton.

Haboud, M. (2019a). Estudios sociolingüísticos y prácticas comunitarias para la documentación activa y el reencuentro con las lenguas indígenas del Ecuador. *Visitas al Patio* 13, 37-60. (Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/ejemplar/558538>)
<https://revistas.unicartagena.edu.co/index.php/visitasalpatio/article/view/2314>), [01/09/2022].

Haboud, M. (2019b) [2010]. *Metodología de investigación colaborativa*. Programa de Investigación Interdisciplinaria *Oralidad Modernidad*. Quito (Recuperado de <https://oralidadmodernidad.org/acerca-de/#programa>).

Haboud, M. (2018). Documentación activa con, desde y para la comunidad de hablantes. En K. Störl y, R. Cerrón-Palomino (Eds.). *La reciprocidad entre lengua y cultura en las sociedades andinas* (pp. 37-50). Viena: Peter Lang Ediciones.

Haboud, Marleen y Acosta, Daniel (2022c). Revitalización lingüístico-cultural en contexto. El rol de la etnobotánica y la investigación transdisciplinaria con comunidades de base, pp. 40-61. Cuenca: Universidad Verdad Ediciones. (<https://universidadverdad.uazuay.edu.ec/index.php/udaver/article/view/563/876>)

Haboud, M., Ortega, F., Lutuala, F., Toaquiza, E., y Manzano, W. (2021). *Jambic Yuyu Yuracuna*. Plantas que curan (Cotopaxi). Quito: Centro de Publicaciones PUCE.

Haboud, M., Ortega, F., Farinango, E., y Farinango, A. (2019). *Jambij Yuracuna/Plantas que curan*, Quito: Centro de Publicaciones PUCE.

Haboud, M., Howard, R., Cru, J., y Freeland, J. (2016). Linguistic human rights and language revitalization in Latin America and the Caribbean. En S. Coronel-Molina y T. McCarty. L. (Eds.). *The Handbook of Indigenous Language Revitalization in the Americas* (pp. 201-224). New York: Routledge.

Himmelmann, N. (2006). Language documentation: What is it and what is it Good for? En J. Gippert, N. Himmelmann y U. Mosel (Eds.). *Essentials of Language Documentation. (Trends in Linguistics. Studies and Monographs, 178, 10-30*. Berlin: Mouton de Gruyter.

Rivas, A. (2020). Diagnóstico situacional para identificar los posibles problemas turísticos del cantón Pangua (Proyecto de investigación presentado previo a la obtención del título de Ingeniera en Ecoturismo). Latacunga: Universidad Técnica de Cotopaxi. (<http://repositorio.utc.edu.ec/bitstream/27000/6814/1/PC-000942.pdf>) [20/09/2022].